



# NĀṬYA MĀNḌIRA NEWS

*Zeitschrift für indische Tanzkultur in Österreich*

## 36/37

Doppelnummer  
2003 / 2004

Euro 4.-



ISSN-Nr. 1021-2647

## EDITORIAL

Die vorliegende Nummer kann mit Recht als Jubiläumsnummer bezeichnet werden, denn in jüngster Vergangenheit fanden mehrere Geburtstagsfeiern statt: Da gab es die 40-Jahresfeier der Österreichisch Indischen Gesellschaft im November 2003, Kalanidhi Narayanans 75. Geburtstag im Dezember 2003 und die Feierlichkeiten zum 70. Geburtstag von Adyar K. Lakshman im Februar 2004. Am 4. und 5. Dezember feiert schließlich das Natya Mandir Studio sein 5-jähriges Bestehen. Gründe genug zum Feiern. Es war ein an Veranstaltungen reiches Jahr und daher widmen wir die gesamte Nummer diesen Ereignissen.

Viel Spass beim Lesen!

*Radha Anjali*

Natya Mandir Verein zur Förderung der indischen Tanzkunst

wir feiern  
**5 JAHRE**  
**NATYA MANDIR STUDIO**

4. Dezember 16h  5. Dezember 17h

Tanzperformance  
Börseplatz 3 1010 Wien  
Tel. 532 14 94



Empfang in der Indischen Botschaft, Wien, anlässlich der 40-Jahr-Feiern der Österreichisch-Indischen Gesellschaft (von li. nach re.): Dr. Kurt Eichinger, ehemaliger Präsident der ÖIG, Radha Anjali, derzeitige ÖIG Vizepräsidentin, der indische Botschafter in Wien, T.P. Sreenivasan, Jalil Saber-Zaimian. Foto: Archiv NM

## *I n h a l t* 2 0 0 3 / 0 4

- 1 **Adyar K. Lakshman**  
Lakshmi Viswanathan
- 2 **Mein Aufenthalt in der Bharata**  
**Choodamani**
- 3 **Hasta: Kangula**
- 6 **Veranstaltungsrückblicke**
- 17 **Nachrufe**

**Mit tiefer Betroffenheit gedenken wir der Opfer der Tsunami-Katastrophe.**

Die Indische Botschaft in Wien hat ein Spendenkonto eingerichtet, auf welches man für die Opfer der Tsunami-Katastrophe in Indien spenden kann. Die Spenden gehen direkt an den "Prime Minister Relief Fund". Die Spender werden gebeten, ihre Spende entweder per Banküberweisung oder per Scheck zu vollziehen und auch ihren Namen und Adresse anzugeben, damit eine Empfangsbestätigung ausgestellt werden kann.

**"Embassy of India, Vienna Prime Minister Relief Fund"**

**Kontonummer: 51572 112 501**

**Bank Austria-Creditanstalt**

**BLZ 12000**

Fotos Titelblatt: Adyar K. Lakshman (li.), Foto: Internet. Kalanidhi Narayanan (re.), Foto: Andi Diem. Natya Mandir Dance Company (unten), ÖIG-40-Jahr-Feier, *T4 Adavu*, Foto: Archiv NM.

### IMPRESSUM:

Natya Mandir News Zeitschrift für indische Tanzkultur in Österreich. 2003/2004/Ausgabe Nr. 36/37 (Doppelnummer). ISSN-Nr.: 1021-2647.

Medieninhaber und Herausgeber: Natya Mandir Verein zur Förderung und Verbreitung der indischen Tanzkunst. Redaktion und Verwaltung: 1010 Wien, Börseplatz 3, Tel. 01/533 58 19, 01/532 14 94, e-mail: radha\_anjali@hotmail.com. Chefredakteurin: Radha Anjali. Redaktionelle Mitarbeit: Eva Schober. Layout/Illustrationen: Eva Schober. Texte in dieser Ausgabe von: Radha Anjali, Veronika Hotowy, Rolf, Gerhard Rosner, Vera-Victoria Szirmay, Irmgard Vollmann. Fotonachweis: Archiv Natya Mandir, Hertha Danzer, Andi Diem, Hikmet, Martin Kaindl, Jalil Saber-Zaimian, Wolfgang Stadler. Die englischsprachigen Beiträge und Fotos aus dem Internet stammen von der Website [www.kutcheribuzz.com](http://www.kutcheribuzz.com). Lektorat: Jalil Saber-Zaimian. Hersteller: Biber Copy, Rathauststraße.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit vorheriger Zustimmung des Herausgebers und mit Quellenangabe gestattet. Namentlich gezeichnete Beiträge müssen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wiedergeben.

Einzelheft: Euro 2,-. Doppelnummer: Euro 4,- (für Vereinsmitglieder kostenlos). Erscheint dreimal jährlich. Erfolgt ein Monat vor Jahresschluss keine Abbestellung zum Jahresende, läuft das Abonnement für ein weiteres Jahr automatisch weiter.

## ADYAR K. LAKSHMAN

ADAYAR K. Lakshman was born on December 16, 1933. Ten years later, he joined Kalakshetra and began his training in music and dance under a host of vidwans and Rukmini Devi. Initially, his innate talent in music, discovered by P. D. Doraiswamy Iyer (critic Subbudu's uncle), was nurtured by his teachers. Later, Rukmini Devi, ever the shrewd judge of potential, encouraged him to specialise in all aspects of dance as well. "I had never seen Bharatanatyam before... I tried to say that only girls are expected to dance... but Athai convinced me that dance was the best physical exercise. I never dreamt that dance would become my priority in life," says Lakshman of those distant days.



Foto: Internet

Lakshman's gurus in dance and music make a list of the who's who of Kalakshetra's famous teachers.

They include Mylapore Gowri Ammal, K. Dandayuthapani Pillai, S. Saradha, Tiger Varadachari, Budalur Krishnamoorthy Sastrigal, T. K. Ramaswamy Iyengar, Mysore Vasudevacharya, Tanjore Rajagopala Iyer, V. Vital, Kamalarani, and Karaikudi Muthu Iyer. Lakshman graduated in 1954 in Bharatanatyam, Carnatic music and nattuvangam. He stayed on in Kalakshetra, received a Government of India scholarship, and got his post-graduate diploma in 1956. His quest for learning did not stop, for, he went on to specialise in mridangam. This is a huge asset for any dance guru, and speaks volumes about Lakshman's later work as a teacher. Like most male students of Kalakshetra, Lakshman too learnt Kathakali from Ambu Panicker, and Chandu Panicker.

Rukmini Devi cast Lakshman in her early dance dramas. This hands-on experience of participating in shows broadened Lakshman's horizon and prepared him for a future as a guru and composer of dances. "Kumara Sambhavam", "Kutrala Kuravanji", "Sita Swayamvaram" and "Usha Parinayam", based on the Melattur Bhagavata Mela tradition, are the prominent Kalakshetra productions which Lakshman had the privilege to perform in. "I am now one of the few who can say we were on the stage with Rukmini Devi when she was dancing in those productions," says Lakshman. To be touched by great artistes is the good fortune of students. Lakshman was not only influenced by Rukmini Devi, but had many close associations with other masters.

He remembers vividly being sent by Rukmini Devi to

Papanasam Sivan to learn the Mukhari Ashtapadi, "Priye Charusheele". "I had the good fortune of learning the song from Sivan in all its bhava-rich detail," says Lakshman.

Lakshman's first foray into teaching outside Kalakshetra was in Vyjayantimala Bali's school, Natyalaya. Spread over more than a decade, he conducted over ten arangetrams in this school. It was at Natyalaya that he had honed his skills as a choreographer of merit, assisting in productions like "Tiruppavai", "Azhagar Kuravanji", "Chandalika" and "Sanga Tamil Malai".

In 1969, Lakshman took the bold step of starting his own institution and named it Bharata Choodamani. The work of this school of dance has been of a consistently high standard, with Lakshman and his able staff members keeping the technique sound and adhering to the traditional framework set by Kalakshetra. Over a hundred arangetrams have been performed. But above all, individual artistes have emerged from this school, making a name for themselves, and eventually establishing their schools of dance, both in India and abroad.

The vast repertoire that Lakshman has built up for his students, mark him as a creative teacher, with originality and imagination. His dance drama productions include "Varunapuri Kuravanji", "Aiychar Kuravai," etc. He has also choreographed classical dance sequences in films like "Hamsa Geethe", "Subba Sastri" and "Ananda Tandavam".

A man closely attached to his family, Lakshman has trained his sons in mridangam. Besides, his brothers, Rama Rao and Gopi, are well known in dance circles as vocalist and mridangam artiste respectively.

His sister Nagamani Srinivasa Rao, a singer, runs her own dance school.

A Guru with a busy calendar, which includes long stints abroad, Lakshman is a generous teacher.

Prominent among his disciples are Ramli Ibrahim, Chandrabanu, Anita and Preetha Ratnam, Roja Kannan, Braga Bissel, Jayanthi Subramanyam, Padmini Chari, Kishore, Rukmaji Rao, the late Kamadev, and many more. The Music Academy recognises Lakshman's stellar role in Bharatanatyam with the 'Sangeetha Kala Acharya' award in the centenary year of Rukmini Devi's birth.

# Mein Aufenthalt in der Bharata Choodamani (Juwel des Tanzes)

Veronika Hotowy

Nur 10 Monate nach meiner letzten Madras-Reise – wenige Tage nach Absolvierung des 10tägigen Workshops mit Kalanidhi Narayanan im Natya Mandir - bin ich dem Ruf Indiens wieder gefolgt. Am 19. Februar fliege ich wieder mit der Lufthansa nach Chennai. Auf geht es mit einem Pre-paid Taxi nach Gandhi Nagar, Crescent Avenue Road. Wie auch letztes Jahr hat der Taxi Fahrer große Schwierigkeiten, die Adresse „opposite Kumararani Mutiah College“ zu finden. Da Lakshman Sir bis morgen Abend in Bombay ist, öffnet mir meine französische Zimmerkollegin Ilka das mit einem simplen Fahrradschloß gesicherte Eingangstor... Nach einer sehr kurzen Nacht werde ich um 6.00 durch Mantras und Bhajans geweckt. Ilka wäht sich in einem Ashram und meditiert 2 x täglich. Der erste Tag beginnt mit Idlees und indischem Kaffee, einem Weg zum Kapaleeshwarar Temple, einem Sari-Kauf bei Radha Silk , Besuch beim Schneider etc. Am nächsten Tag beginnt die erste Lektion mit Adavus,

Pushpaanjali, Ganesha Sloka und Alarippu. Meine Kondition hat unter dem Schlafmangel und dem Jet Lag sehr gelitten. Ich bin Ramu Sir dankbar, daß er mit mir in den anderen Tanzsaal geht, um den Varnam Rupamu Joochi zu beginnen, denn bei den Sahityas gibt es Tanzpausen, die ich zur Zeit dringend benötige. Für Freitag Nacht bzw. Samstag 1.00 werden Radha Anjali und Indrani erwartet. Erst gegen 5 Uhr morgens höre ich Stimmen und Schritte - wie ich im Laufe des Tages erfahren werde, gab es eine 4 stündige Flugverspätung. Die zwei Tanzsäle sind nun restlos ausgebucht. Radha Anjali und Indrani proben mit Lakshman Sir für einen überraschend geplanten Auftritt im Marundeshwar Temple, die Kinder haben im unteren Tanzsaal Unterricht, ich übe mit Ramu Sir den Varnam Rupamu Joochi und Ilka lauert schon auf eine Gelegenheit, Adavus zu wiederholen. Ja und nicht zu vergessen: Jeden Tag sitze ich stundenlang im Tanzsaal um von Sentil, meinem Theorielehrer, in die wirklich sehr



Melonenverkäufer in Chennai



Radha Anjali und Indrani, Marundeshwar Temple, Chennai



Veronika, Indrani, Radha Anjali



Guru Adyar K. Lakshman und Veronika



Adyar K. Lakshman und Musiker



Südindisches Essen



Der Marundeshwar-Temple in Chennai.  
Alle Fotos: Veronika Hotowy

umfangreiche Theorie des Bharatanatyam eingeweiht zu werden. Wir beginnen mit der Kombination der 7 Talas mit den 5 Jatis (was 35 verschiedene Talas ergibt und für mich die Aufgabe, diese am selben Nachmittag noch zu Papier zu bringen) und erarbeiten bzw. singen die Slokas für die Asumyuta Hastas (28 Single Hand Gestures) sowie den Sloka für die Samyutha Hastas (oder auch Double Hand Gestures) und die Thatthakaras (d. h. die Musik- bzw. Trommelsilben).

Um jede Langeweile zu vermeiden, bekomme ich noch Aufgaben wie zum Beispiel das Erfinden einer Geschichte mit den jeweils schon gelernten Mudras.

Am Dienstag, also einen Tag vor ihrer Abreise, haben Radha Anjali und Indrani ihren Auftritt im Marundeshwar Temple, einem Shiva gewidmeten Tempel im Stadtteil Thiruvannamiyur.

Pünktlich um 10.00 beginnt die Musik und in der Tempelhalle haben sich auch schon einige interessierte Tempelbesucher eingefunden, die im Laufe der Vorführung immer mehr werden. Das 1 ½ stündige Programm besteht aus Todaya Mangalam, dem Natesa Kautvum, Sabdam Tillai Ambalam, einem aus sehr anmutigen Posen bestehenden 20minütigen Tanz Samba Shiva, den Padams Indendu und Chinna Chinna Padam sowie Tillana. Die sehr schöne und gelungene Tanzvorführung findet beim Publikum großen Anklang und so müssen wir mit der Rückfahrt zu Lakshman Sir's Haus nach Gandhi Nagar einige Zeit warten, bis die Tänzerinnen die Fragen der interessierten Besucher beantwortet haben. Besonders verblüfft hat ein indisches Ehepaar, daß es auch Tänzerinnen aus einem anderen Kulturkreis möglich ist, sich so intensiv mit der indischen Kultur auseinanderzusetzen um den Inhalt der Tänze so glaubhaft darzustellen.

Der nächste und letzte Tag für Radha Anjali und Indrani wird gekrönt mit einem beeindruckenden 3stündigen Tanzdrama in der Kalakshetra Foundation anlässlich des 100. Geburtstages von Rukmini Devi, der Gründerin

## UNTERRICHT IN BHARATANATYAM - KLASSISCHER SÜDINDISCHER TANZ

### NATYA MANDIR STUDIO

1010 Wien, Börseplatz 3,  
Tel. 532 14 94 oder 0676 312 57 36

Kinder (Buben und Mädchen) ab dem 7. Lebensjahr, jeden Samstag nach Vereinbarung  
Erwachsene nach Vereinbarung

Leitung: Radha Anjali

### UNIVERSITÄTS SPORTINSTITUT

Dr. Karl Lueger Ring 1, 1010 Wien, Halle 3

Für Erwachsene (Frauen und Männer)  
Do. 19.00 - 20.12 Uhr Anfänger (neuer Kurs)  
Mi. 17.30 - 19.00 Uhr Mässig Fortgeschrittene und Theorie (Adavus)  
Mi. 19.00 - 20.30 Uhr Fortgeschrittene (Tänze des Repertoires)

Anmeldung: ab Mitte September/Mitte Februar  
Beginn neues Semester: Oktober/März  
Universitäts Sport- Institut, 1150 Wien,  
Auf der Schmelz 6, Tel. 982 26 61/138  
www.usi.at

Kursleitung: Radha Anjali

desrKalakshetra Akademie. Ich sitze mit Lakshmans Sohn Baba und dessen Frau Deepa in der ersten Reihe auf einer Reisstrohmatten. Ich werde für meine schmerzenden Gelenke mit einer wunderbaren Sicht belohnt.

Mir bleibt Gott sei Dank noch eine Woche. Doch auch die vergeht leider rasend schnell und ich muß wieder für ein Jahr Abschied nehmen.

## kangula hastah

aus dem *Abhinaya Darpana* des **Nandikesvara**

Kangula hastah wird verwendet, um die Lakuca-Frucht, Glöckchen der Kinder, einen Betel-Nuss-Baum, die Brüste eines jungen Mädchens, die weiße Wasserlilie, den Cataka-Vogel und eine Kokosnuss zu zeigen.



# VERANSTALTUNGSRÜCKBLICKE

## 15. November 2002 in between (1) - mit Radha Anjali, Srinidhi, Satyarekha, Asmita, Indrani, Angelika Natya Mandir Studio

Unter dem Namen "in between" begann eine Reihe von Studioperformances im Natya Mandir. Diese Auführungsreihe gibt einen Einblick in den Entstehungsprozess der Tanz-Projekte. Sowohl TänzerInnen als auch Publikum können sich in konzentrierter Form mit neuen Choreografien und Interpretationen auseinandersetzen. Der erste Abend dieser Reihe bestand aus traditionellen, klassischen Chorografien. Statt einer gelesenen Ansage zum Inhalt der Tänze sprachen die einzelnen TänzerInnen die Texte selbst. Getanzt wurde *Puspanjali Sloka Alarippu*, *Jatisvaram*, *Tillai Ambalam*, *Natesa Kautvum*, *Devi Sloka* und *Simhasanasthite*, *Tillana* und *Mangalam*.

## 14. Dezember 2002 in between (2) kids x-mas\* Natya Mandir Studio

\*weihnachtskränzchen mit tanz, geschichtenerzählen...  
In between (2) war den Kindern gewidmet und gleichzeitig das traditionelle Natya Mandir Weihnachtskränzchen. Die Kinder führten Adavus und *Puspanjali* vor, Radha Anjali tanzte *Chinna Chinna Padam*. Als Special Guest beeindruckte der Zauberer Kathakhavacaka Bandophadyay mit Zaubertricks und erzählte eine Geschichte.  
Es tanzten: Sophie, Simon, Natascha, Anand, Sangeetha, Saloni, Lini und Radha Anjali. Mrdangam: Josef Gstöttner.



In between (1): Indrani, Satya Rekha. Foto: Andi Diem

## 31. Jänner 2003 in between (3) - Krishna in Malerei und Tanz - Vortrag und Tanzperformance Natya Mandir Studio

In between (3) entstand als eine Zusammenarbeit von Natya Mandir und Mitra. MITRA - Verein für Gesundheit, Tanz und Ethnologie - organisiert eine Veranstaltungsreihe, in der Vorträge zu Kunst, Medizin- und Anthropologie-bezogenen Themen mit Live-Performances und Demonstrationen bzw. Workshops verbunden werden. Die Serie „in between“ des Natya Mandir legt den Schwerpunkt auf eine zeitgenössische Interpretation des Bharatanatyam-Tanzes und bemüht sich um verständliche Darstellung seiner verschiedenen Aspekte. Grund genug, für eine fruchtbare Zusammenarbeit der beiden Institutionen. Der Abend war dem indischen Gott Krishna in der Kunst gewidmet. Der Vortrag, gehalten von der Kunsthistorikerin und Natya Mandir Mitglied Dr. Eva Srinidhi Schober, gab eine Einführung in die indische Kunst mit dem Schwerpunkt Miniaturmalerei und widmete sich den verschiedenen Darstellungen Krishnas, einer der wichtigsten Gestalten des hinduistischen Pantheons. Die verschiedenen Aspekte dieses Gottes, seine Erscheinungsformen in der Kunst und der Legendenkreis um Krishna wurden dem interessierten Publikum anschaulich anhand von Dias nähergebracht.

Red.

Von der kunst- und kulturhistorischen Betrachtung überleitend gab es im Anschluss daran eine Einführung in den klassischen südindischen Tanz Bharatanatyam, der ebenfalls in zahlreichen Choreographien und Kompositionen Krishna in seinen Aspekten und Erscheinungsformen darstellt. Tänzerinnen der Natya Mandir Dance Company (Radha Anjali, Asmita, Satyarekha) demonstrierten in diesem Performance-Teil mit begleitenden Erklärungen, was zuvor auf den Abbildungen von Statuen und Gemälden gezeigt wurde.

Red.

Red.



In between (2). Foto: Andi Diem

## 5.-14. Februar 2003 Abhinaya Workshop mit Kalanidhi Narayanan Natya Mandir Studio



Kalanidhi Narayanan. Foto: Andi Diem

Kalanidhi Narayanan ist die führende Vertreterin und Lehrerin für die Kunst des Abhinaya, des mimischen Aspekts im Bharatanatyam-Tanz. Sie begann ihre Tanzkarriere im Alter von sieben Jahren, als sie ihr Studium bei Kannapa Pillai, Mylapore Gauri Amma und Chinnaya Naidu aufnahm. Ihre Ausbildung ergänzte sie mit Musikunterricht bei Manakal Sivarajan und Kamakshi Ammal, der Tochter der bekannten Veena Dhanammal.

Zwischen ihrem elften und sechzehnten Lebensjahr gab Kalanidhi Narayanan viele erfolgreiche Vorstellungen. Ihre Karriere kam allerdings zum Stillstand, als sie heiratete und sich ganz ihrer Rolle als Hausfrau und Mutter widmete. Ihre letzte Vorstellung im Jahr 1943 hinterließ jedoch solchen Eindruck, dass sie Y.G. Doraiswamy, ein Gönner und Förderer des Bharatanatyam, dreißig Jahre später überredete, als Lehrerin wieder an die Öffentlichkeit zurückzukehren. In der Folge errichtete sie ihre Schule Abhinaya Suda in Madras.

Die Einmaligkeit ihres Unterrichts besteht darin, dass sie in ihren Schülerinnen ein inneres Verständnis des Themas weckt und darauf aufbauend sie zu einer eigenen Interpretation der Ideen und Gedanken, die im Tanz ausgedrückt werden sollen, führt. Schülerinnen aus allen Teilen der Welt kommen zu Kalanidhi Narayanan und ihre Workshops stoßen vor allem in Europa und

Nordamerika auf großes Interesse. Sie erhielt zahlreiche Preise und Auszeichnungen, darunter den Padmabhusan 1985.

In Wien hielt Kalanidhi Narayanan bereits mehrmals Workshops im Natya Mandir und ihr Unterricht gibt stets Anlass zu intensiven Reflexionen und kreativer Diskussion.

Am 8. Februar hielt Kalanidhi Narayanan im Natya Mandir Studio eine Lecture Demonstration zum Thema Abhinaya ab, der nicht nur bei den Workshop-teilnehmerinnen auf großes Interesse stieß.

ra

## 14. März und 29. April 2003 mithuna - Radha Anjali - Asmita Banerjee Interkulttheater, 1060 Wien, Fillgradergasse

Diese Bharatanatyam Tanzvorführung war dem Thema Mithuna gewidmet. Das Sanskritwort Mithuna bedeutet das Sternbild der Zwillinge, es bedeutet auch gepaart, paarbildend, männlich und weiblich, Zweiheit, Kopulation, Zwillinge, geometrisch der dritte Kreissektor von 30° eines Kreises, das Komplement, der Gefährte, eine kleine Statue am Eingang des Tempels, Butter und Honig.

Die Bewegung der Himmelskörper wurde im alten Indien im Jyotish-Sastra niedergelegt. Die Wahl des richtigen Augenblicks, muhurta, war in der vedischen Astrologie von entscheidender Bedeutung.

Die Dualität des menschlichen Bewusstseins, die Aufspaltung der Einheit in die Zwei- dem sich ergänzenden Gegensatzpaar, findet in der Idee der Zwillingshaftigkeit ihren Ausdruck; der rhythmische



Radha Anjali, Asmita. Foto: Andi Diem

Wechsel polarer Gegensätze - aus Chaos wird Struktur aus Tradition wird Umbruch.

Beweglichkeit, Vielseitigkeit, Kommunikation, Rationalität, Diplomatie, Rastlosigkeit, Zwiespalt, Flatterhaftigkeit, Neutralität und Intellekt sind einige herausgegriffene Eigenschaften des Mithuna und werden durch den Tanz interpretiert.

Unter dem Titel „Mithuna“ (Sanskrit = „Paar“) boten Radha Anjali und Asmita Banerjee am 29.4. 2003 eine ungewöhnliche Duotanzvorstellung im voll besetzten Interkulttheater.

Thema des Abends war, die verschiedenen Aspekte des Paartanzes, besonders die Darstellung des mythologischen Paares Siva und Parvati darzustellen.

Nach dem einleitenden *Alarippu*, in dem die Tänzerinnen den Tanzgott Siva, den Guru und das Publikum begrüßen und der rein tänzerische Elemente enthält, folgte als 2. Programmteil *Jatisvaram*, bestehend aus einer gesungenen Melodie und einem rhythmischen Tanz, der in wechselvoller Spannung zum Trommelspiel steht.

Mit dem dritten Teil, *Sambasiva*, beginnt der bildhafte Hauptteil des Programmes, in der Darstellung des vereinten (dämonenvernichtenden) Ehepaares Siva und Parvati - Radha Anjali übernahm die Rolle des Tanzgottes. Es wechselten sich hier mehrere Stimmungen ab, dramatische und lyrische, und der diffizile Tanz erforderte große Konzentration seitens der Ausführenden; die Choreographie von Adyar K. Lakshman integriert häufig geometrische Elemente.

Der vierte und fünfte Teil der Tanzsuite bestand aus Solodarbietungen, die zum Inhalt die verliebten Stimmungen einer Frau hatten.

Zunächst verkörperte Asmita in *Mogudochi Pilachedu* sehr anschaulich die zwiespältigen Gefühle einer verheirateten Frau, die sich völlig zu Krsna hingezogen fühlt. Gestalt und Mimik von Asmita waren lebhaft erfüllt vom Liebeskummer einer devoten Inderin, die in Abwesenheit ihres Gatten mit Krsna spricht.

Radha präsentierte mit dem *Javali Samayide* die Stimmung von Überredungskunst und Untreue: in ihrem Solo fordert des Nachts eine Frau ihren Liebhaber auf, die günstige Stunde zu nutzen und entsprechende Taten zu vollbringen...

Dank der erläuternden Erklärungen zu Beginn der drei Hauptprogrammteile waren einzelne Phasen in den schmuckvollen Szenen auch fürs Publikum gut nachvollziehbar. Beide Darstellerinnen wirkten im Solotanz entspannter und konnten ihre ganz persönlichen Reize frei entfalten ...

Vom *Tillana*, dem sechsten Abschnitt der Darbietungen, heißt es, er sei in Nordindien unter persischem Einfluß entstanden. Er besteht aus einer lebhaften Folge von schnellsten Nrta-Tänzen mit nur kleinen Abhinaya-Anteilen. Radha und Asmita verstanden es, die virtuosen

Bewegungsabläufe geschwind auszuführen und die fröhliche Atmosphäre des Finales auf die Zuschauer zu übertragen. Der Applaus war entsprechend begeistert.

Am Ende einer indischen Tempeldarbietung werden an die Anwesenden Butter und Honig verteilt (welche übrigens auch eine der Nebenbedeutungen des Sanskritwortes „Mithuna“ ausmachen), und tatsächlich wurden auch uns nach der Vorstellung, in sinnvoller Verbindung mit Toastbrot, das Paar „Butter und Honig“ gereicht ...

Rolf



Radha Anjali und Werner Dornik, Vernissage *from technic to techno* - Ausstellung von Werner Dornik, 6. Mai 2003, Eisenbahnmuseum Nürnberg. Foto: Archiv NM

#### 4. - 8. April 2003

### **Bharatanatyam Performance Vorlesung und Workshop mit Radha Anjali Vilnius University, Litauen**

Auf Einladung der Universität Vilnius in Litauen hielt Radha Anjali zwei Vorlesungen über die klassischen indischen Tanzstile an der Universität Vilnius. Die erste Vorlesung gab einen Überblick über die klassischen Stile Bharatanatyam, Odissi, Kathak, Mohini Attam, Kathakali, Kuchipudi, Manipuri, und Seraikella Chhau. Die zweite Vorlesung behandelte ausschließlich Bharatanatyam, das Repertoire und die religiös-philosophischen Aspekte dieses Tanzes. Darauf folgte ein dreitägiger Workshop mit beinahe 20



Radha Anjali / Die Universität Vilnius. Fotos: Archiv NM

TeilnehmerInnen. Diese erhielten eine praktische Einführung in die Adavus, in die Hastas und ein kleines Puspanjali.

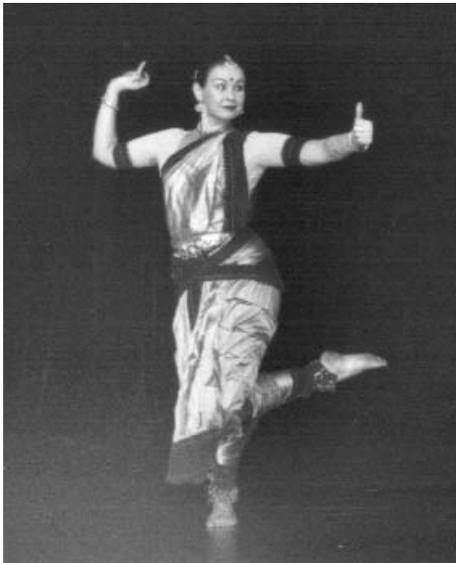
Radha Anjalis Tanzperformance fand im alten, sehr stimmungsvollen Festsaal der Universität Vilnius statt. Eine sehr gute große Bühne, und schöne Beleuchtung machten die Performance für Publikum und Tänzerin zu einem schönen Erlebnis.

Im Anschluss an ihre Darbietung folgte ein Sitarkonzert von einem indischen Musiker aus Vilnius.

Red.

**16. Mai 2003**

**Sringara - Bhakti oder die Philosophie der Liebe im klassischen indischen Tanz  
Tanzperformance von Radha Anjali  
Interkulttheater, 1060 Wien**



Radha Anjali, *Devi Sloka*. Foto: Archiv NM.

Im indischen Gedankengut besteht eine essentielle Einheit zwischen einem Heiligen und einem Liebhaber. Beide sind gekennzeichnet durch das leidenschaftliche Liebesverlangen, ihre Liebe zu erfüllen. Der Heilige sucht dabei nach Erkenntnis, der Liebhaber sucht nach Glück. Im klassischen indischen Tanz wird der menschliche Körper als Instrument zur Offenbarung der göttlichen Natur gesehen - als Mittel zur Kommunikation, zur Bewegung, zum Genuss. Die Beziehung von Mensch und Gott wird im Tanz durch menschliche Werte dargestellt - die Suche nach der Wahrheit kann nur durch Emotion und tiefe Empfindung stattfinden.

Die Tänzerin drückt in ihrer Interpretation intime Liebesgefühle aus, indem sie symbolisch und doppeldeutig erotische Liebe in verschiedenen Stadien der Leidenschaft tanzt bis hin zur schlussendlichen Transformation, wo die Grenze zwischen Gott und Mensch schwindet- die Dualität hebt sich auf - Shakti wird Shiva, Shiva wird Shakti.

Im Stil des südindischen Bharatanatyam Tanzes führte Radha Anjali zu diesem Thema Tänze aus dem klassischen Repertoire auf. Der Tanzstil zeichnet sich durch zwei Aspekte aus: den rein rhythmischen abstrakten Tanz, der außer der reinen Freude an der Bewegung keinen Inhalt zeigt, und den darstellenden Tanz, auch *Abhinaya* genannt, der die Texte der gesungenen Lieder in komplexe Tanzsprache übersetzt und der Tänzerin Freiraum zur Interpretation und zur Improvisation gibt.

Radha Anjali tanzte *Mallari in Kedara Raga, Varnam Mohamana yen mide, Javali Samayamide, Ashtapadi Kuru yedu nandana* und abschließend *Tillana in Parashu Raga*.

Red.

**28. Mai 2003**

**Radha Anjali & Natya Mandir Music Ensemble  
Stift Seckau**

SECKAUER KULTURWOCHE:  
KLASSISCHER INDISCHER TANZ  
- NEU INTERPRETIERT

Der zweite Tanzabend im Rahmen der diesjährigen Seckauer Kulturwoche entführte die Zuschauer in das ferne Indien. Das Natya Mandir Music Ensemble, bestehend aus Thomas Nawratil am Vibraphon, Gerhard Rosner an den Tablas (Trommelinstrumente) und Georg Graf, der verschiedenste Blasinstrumente zu Gehör brachte, begleitete die Tänzerin Radha Anjali. Die Musik, arrangiert bzw. in Anlehnung an traditionelle indische Musik komponiert von Thomas Nawratil, bildet eine Verbindung der indischen Ragas mit neuem Musikgut.

Die Tänze erzählen teilweise Geschichten, interpretieren einen Haiku oder sind "reiner" Tanz. Auch humorvolle, spielerische Elemente kommen zur Darstellung. Durch



Radha Anjali tanzt *Tillana Mohana*. Foto: Internet

die Erklärungen am Anfang der Stücke konnten die Zuhörer den dahinterliegenden, tieferen Sinn der Bewegungen, der feinen Zeichen der Finger und der Handhaltung für den Fortgang der Erzählung mitverfolgen. Geschmeidig und enorm feinfühlig zog die Tänzerin die Zuhörer in ihren Bann.

Das Programm wurde bereits in Indien mit großem Erfolg aufgeführt; die Besucher in Seckau wollten noch eine Zugabe herbeiklatschen - doch nach dem Mangalam, der glückbringenden Verabschiedung, darf kein Tanz mehr aufgeführt werden! Auch das konnte man an diesem zauberhaften Abend lernen.

Irmgard Vollmann

Radha Anjali tanzte in Begleitung des Natya Mandir Music Ensembles an diesem Abend die Solofassung des Samgama-Programmes: *Saritanz*, *Furukeya*, *Das Würfelspiel*, ein reines Abhinaya Stück aus dem Epos Mahabharata, *Mallari* in der Adaption des Natya Mandir Music Ensembles, *Astapadi*, eine Improvisation über ein Liebesgedicht aus der Gitagovinda, und *Tillana*. Thomas Nawratil, Gerhard Rosner und Georg Graf spielten zwei Musikstücke: *The Pleasure of the Bodhi Tree* und *Raga Kirvani*, beides Kompositionen von Thomas Nawratil.

(Anm. d. Red.)

### 1. Juni 2003 Kinder Kultur Programm - Radha Anjali erzählt und tanzt Geschichten aus Indien Theater am Spittelberg, 1070 Wien

Radha Anjali tanzte und erzählte, begleitet von Gerhard Rosner auf der Tabla zwei indische Geschichten: *Das Sternbild des Orion* und *Wie der kleine Krishna die Butter stahl und den Schlangendämon besiegte*.

Red.

### 10. Mai 2003 Balakairali Schülerperformance BG Hegelgasse 12, 1010 Wien

Balakairali - Schule zur Förderung Österreichisch-Indischer Verständigung - ist eine Initiative von in Wien lebenden und aus Kerala/Indien stammenden kulturinteressierten Eltern. Die Kinder können an jedem Samstag im Schulsemester Sprachen, Musikunterricht und Tanzunterricht erhalten. Die Schülerinnen von Kamala und Srinidhi, die seit 3 bzw. 5 Semestern bei ihnen Bharatanatyam Unterricht erhalten hatten, führten bei einer Schülerperformance Adavus und zwei eigens für die Kinder entwickelt Choreografien vor.

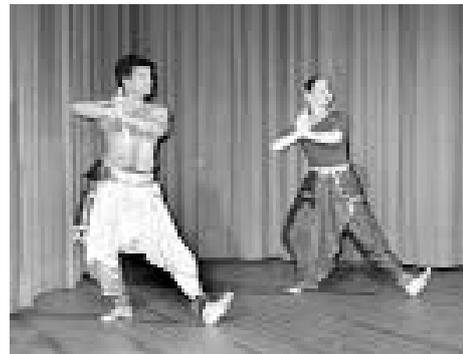
ES



Balakairali Schülerperformance: Adavu-Vorführung der Fortgeschrittenen-Klasse. Foto: Srinidhi

### 3. - 6. Juni 2003 Workshop Ujwal Bhole Natya Mandir Studio

Ujwal Bhole begann den Unterricht mit intensiven Aufwärmübungen, die er aus den Hathayoga-Übungen speziell für TänzerInnen entwickelt hat und die eine gute Vorbereitung auf darauf folgenden Unterricht darstellten. Er begann mit denjenigen *Adavus*, die sich vom Natya Mandir Stil etwas unterscheiden, um auf die nachfolgenden Choreografien vorzubereiten. Diese waren ein *Puspanjali* mit einem Sloka an die Gottheiten der Bühne: "Möge diese Darbietung das Publikum



Links: 7. Juni 2003: Auftritt von Ujwal Bhole und Radha Anjali, Volkshochschule Ottakring. Foto: Hikmet



29. Juni 2003, Fest bei der Friedenspagode, mit Srinidhi, Radha Anjali, Asmita, Sophia, Bhakti und Barbara. Foto: Herta Danzer

beglücken, mögen die Götter Brahma Visnu, Siva und alle anderen Götter uns schützen, möge, was wir von unseren Lehrern gelernt haben die Betrachter erfreuen und alle segnen." sowie ein *Svarajati*, welches er für seine SchülerInnen in Indien choreografiert hatte, ähnlich einem *Jatisvaram*.

**8. Juni 2003**  
**Indian Night**  
**Haus der Begegnung, Längenfeldgasse**  
**13-15, 1120 Wien**

Rasri

Bei der diesjährigen indischen Nacht, unterstützt vom Bundeskanzleramt Kunst und Prosi Supermarket, traten Daniel Bradley auf der Sitar mit Gerhard Rosner an der Tabla und Laura Bradley an der Tanpura auf. Das klassische Bharatanatyam Tanzprogramm wurde von der Natya Mandir Dance Company getanzt, bestehend aus Radha Anjali, Ujwal Bhole, Srinidhi, Rani, Asmita, Gitanjali und Kumudini.

Der Abend teilte sich in drei Blöcke und begann mit einem neuen *Puspanjali*, welches Ujwal Bhole zuvor in einem Workshop für die Natya Mandir Schülerinnen unterrichtet hatte. Darauf folgte *Varnam Rupamu Joochi*, ein Duett von Radha Anjali und Ujwal Bhole. Der Tanz



Fotos (im Uhrzeigersinn): Asmita, Ujwal Bhole, Gitanjali, *Tillana Kedara*; Rani Candratara, Kumudini, Radha Anjali, Asmita, Ujwal Bhole, Srinidhi, *Tillana Kedara*; Ujwal Bhole und Radha Anjali, *Tillana Behag*; Gerhard Rosner, Daniel Bradley, Laura Bradley, Konzert; Gitanjali, Srinidhi, Asmita, *Simhasanastithe*. Fotos: Martin Kaindl

*Devi Sloka* und *Simhasanasthithe* begann als Duo von Radha Anjali und Ujwal und erweiterte sich auf eine Dreierchoreografie mit Asmita, Srinidhi und Gitanjali. *Tillana in Behag Raga*, eine Choreografie von Sri Kadirvellu, getanzt von Radha Anjali und Ujwal Bhole, rundete den ersten Teil des Abends ab. Nach einer Pause, in der man sich an südindischen Spezialitäten erfrischen konnte, fand das klassische nordindische Konzert von Daniel Bradley statt.

Nach der *Ganapati Kautvum*-Einstudierung für die Gruppe, interpretiert von Srinidhi, Rani, Asmita, Gitanjali und Kumudini, folgte ein Solotanz von Ujwal. Den besonders freudvollen Abschluss, an dem neben Radha Anjali und Ujwal Bhole die gesamte Natya Mandir Dance Company teilnahm, war der *Tillana Kedara Raga*.

ra



Sisya-Performance: *Namaskaram* (oben), *Ganapati Kautvum* (Mitte), *Mangalam* (unten) aller TeilnehmerInnen.  
Fotos: Archiv NM

15. Juni 2003

### Sisya - Performance SchülerInnen Theater Am Spittelberg

Alle freuten sich und probten eifrig für die diesjährige Schülertanzaufführung, welche diesmal im Theater am Spittelberg stattfand. Zum ersten Mal präsentierte Radha Anjali nicht nur ihre Sisyas sondern auch die Sisyas der Sisyas. Diese waren die Schülerinnen von Srinidhi und Asmita, die hier ebenso die Gelegenheit hatten, ihr tapfer Erlerntes Freunden und Gleichgesinnten zu zeigen und in der grossen Schar der anderen wohlwollend Platz fanden. Die Bühne bestand aus zwei Ebenen und so konnten möglichst viele TanzschülerInnen platziert werden. Die einzigen Tänzer waren Simon aus der Kinderklasse und Christian vom USI Kurs.

Im ersten Teil wurde Radha Anjali mit *Nattuvangam* von Asmita assistiert und begleitet von Josef Gstöttner auf der *Mrdangam*.

Nach dem gemeinsamen Bühnen-Auftritt aller, welcher schon eine eigene Choreografie nötig machte, folgte die Begrüßung, das *Namaskaram*. Anschliessend kamen *Adavus* - Grundschriffe, aufgeteilt in verschiedene Gruppen von SchülerInnen, an die Reihe. Genau wie im Unterricht wurden dann die Handstellungen - *Hastas* gezeigt und gesungen.

*Puspanjali* und *Alarippu* sowie die Vorführung des ersten *Tirmanams* und der ersten *Sahitya* des *Varnams Rupamu Joochi* beendete den ersten Teil. Im zweiten Teil ging es dann weiter mit *Ganapati Kautvum*, *Jatisvaram Vasanta*, *Devi Sloka* und *Simhasanasthithe*, sowie einem abschließendes *Mangalam* aller Teilnehmenden.

Red.

3. Juli 2003

### mithuna (2\*2) - Radha Anjali, Asmita Banerjee, Gitanjali und Kumudini Theater am Spittelberg

Der dritte Abend, der dem Thema *Mithuna*-Sternbild der Zwillinge gewidmet war verdoppelte sozusagen die Zwillinge: diesmal tanzten Radha Anjali, Asmita Banerjee, Gitanjali und Kumudini.

Die Zweiheit und Parallelität wurde durch den Tanz *Alarippu* dargestellt, dessen lineare und schlichte Choreografie sich besonders für den Ausdruck der Parallelität eignet.

Die Choreografie des Tanzes *Jatisvaram* war der Komplementarität gewidmet bei dem hauptsächlich mit Spiegelung gearbeitet wurde.

Der Tanz *Sambasiva* eignete sich besonders gut, um die Vereinigung, die Dualität von Mann und Frau, von Siva und Shakti - das Urprinzip der Zwillinge zu zeigen: Die getanzten *Karanas* - Bewegungsabläufe, die hier



Mituna (2\*2): (li.) Radha Anjali, Asmita, Gitanjali, Kumudini, *Jetisvaram Vasanta*; (re.) Radha Anjali, Asmita, *Sambasiva*.  
Fotos: Martin Kaindl

verschiedene mythologische Bilder Sivas zeigen, lobpreisen Siva in seiner Form als Ardhanarisvara, halb weiblich und halb männlich.

Die Gefühlsstimmung des Zwiespaltes wurde durch den *Padam Mogudochi Pilachedu* ausgedrückt, bei dem es um eine *Parakiya Nayika* geht, eine Frau, die zwar verheiratet ist, aber dennoch einen anderen, nämlich Krsna liebt. Die Zwillings-eigenschaft der Überredungskunst und Flatterhaftigkeit wurde durch den sehr humorvollen *Javali Samayamide rara* interpretiert. Der Intellekt, der bei den Zwillings-eigenschaften vielleicht allen voran steht, wurde durch den rhythmisch komplexen Abschluss des Tanz *Tillana* als Beispiel für MITHUNA - die konzentrierte Kommunikation, Beweglichkeit, Geschwindigkeit, Beschwingtheit und Fröhlichkeit - angesehen.

Das *Mangalam* entsprach schließlich dem Prasad, welches am Ende eines Tempelbesuches, dem Besucher mitgegeben wird und dieses gab es dann tatsächlich in der Form von kleinen Honigbrötchen die am Ausgang gereicht wurden.

Auf diese Weise wurden die Zwillings-eigenschaften und Bedeutungen des Wortes Mithuna auf tänzerische Weise interpretiert.

Red.

## 5. Juli 2003 Bharatanatyam Arangetram von Gitanjali - Angelika Stadelmann Natya Mandir Studio

Gitanjali (Angelika Stadelmann) kommt aus Bregenz, Vorarlberg. Sie studierte an der Wiener Universität Ethnologie und machte bei Melissa Coleman eine Violoncello-Ausbildung.

Ihr Bharatanatyamstudium begann sie 1997 bei Radha Anjali auf dem Universitäts-Sportinstitut. Seit 1999 verbrachte sie längere Zeit in Chennai, wo sie sich in der Bharata Choodamani Schule von Guru Adyar K. Lakshman intensiv dem Tanzstudium widmete. Ebenso begann sie die südindische Sarasvati-Vina bei T.R. Sambasivan zu lernen sowie die Tamilsprache. Sie wirkte schon vor ihrem Arangetram bei zahlreichen Auftritten von Radha Anjali mit.

Zu ihrem Arangetram im Natya Mandir tanzte sie *Mallari* in *Gambhira Nattai Raga* zur Eröffnung. Darauf folgten *Jatisvaram* in *Vasanta Raga*, *Devisloka* mit *Simhasanasthite* und *Varnam Rupamu Joochi*. Im zweiten Teil tanzte sie den *Padam Chinna Chinna*



Gitanjali. Foto: Andi Diem

*Padam*, den *Javali Samayamide Gadura* und *Tillana* in *Kedara Gaula Raga*. Asmita Banerjee moderierte das Programm. Gitanjali strahlte an diesem Abend besonders und zahlreiche Gäste, darunter auch ihre Eltern angereist aus Bregenz, sowie viele SchülerInnen waren gekommen. Ein Abend voll von Zufriedenheit für Gitanjali, die wohlwollenden Betrachter und mich!

RA



Nana und Radha Anjali. Foto: Jalil Saber-Zaimian

## 2. August 2003 Indian Night - Bharatanatyam Performance Paradise Place, Zypern

Radha Anjali tanzte zum dritten Mal im Paradise Place in Pamos, Zypern. Auf einer felsigen Anhöhe direkt über dem Meer vor dem Sonnenuntergang. Organisiert wurde der Abend von ihrer Schülerin Nana und dem Inhaber von Paradise Place Sokratis. Viele internationale Zuschauer kamen um den klassischen südindischen Tanz zu erleben.

Red.

## 6. September 2003 Bharatanatyam Arangetram von Devayanti - Sissa Frottier Rudolf Steiner Schule, Mauer, 1238 Wien

Devayanti (Sissa Frottier) kommt aus Graz. Sie begann ihr Bharatanatyam-Studium bei Radha Anjali am Universitäts-Sportinstitut, als sie 1985 Kunstgeschichte an der Universität Wien studierte. Sie verbrachte 1988 einen dreimonatigen Studienaufenthalt in der Bharata Choodamani Schule bei Adyar K. Lakshman. Im Lauf

der Zeit nahm sie an vielen Workshops verschiedener Bharatanatyam Lehrer teil. 1992 bis 1998 unterbrach sie für acht Jahre ihr Tanzstudium wegen der Geburt ihrer drei Töchter.

Zu ihrem Arangetram tanzte sie *Puspanjali*, *Siva Sloka*, *Alarippu Tisram*, *Sabdam Sarasi Jaksulu* und *Varnam Mohamana Yen Mide*. Im zweiten Teil folgten der *Padam Krisna Ni Begane*, der *Javali Sakhi Prana* und *Tillana* in *Mohana Raga*. Durch das Programm führte Johannes Dick, ehemaliger Rudolf Steiner Schüler, der selbst vor vielen Jahren Tanzschüler von Radha Anjali war und heute als Arzt in Mondsee erfolgreich tätig ist. Auch Radha Anjali erinnerte sich an ihre Schulzeit, da sie auf selber Bühne einst für ihre Klasse tanzte. Der Saal war übervoll. Und alle waren nach dem gelungenen Abend sichtlich beglückt.

Red.



Devayanti. Foto: Archiv NM

## 23. bis 30. September Workshop mit Adyar K. Lakshman Natya Mandir Studio

Guru Adyar K. Lakshman begann den Unterricht des *Varnam Sakhiye* für die Fortgeschrittenen und für die Anfänger unterrichtete er das *Große Puspanjali*. Ebenso gab er *Nattuvangam*-Unterricht für Anfänger und



Adyar K. Lakshman (Mitte) und Schülerinnen. Foto: Archiv NM  
 Fortgeschrittene und es gab *Adavu*-Klassen. Sehr viele TeilnehmerInnen haben den Workshop besucht und einigen kamen aus dem Ausland speziell angereist.

**12. Oktober 2003  
 Klassischer indischer Tanz - neu  
 interpretiert: Radha Anjali und NMME  
 Interkulttheater, 1060 Wien**

Radha Anjali tanzte das SAMGAMA Solo Programm. Musik: Thomas Nawratil, Gerhard Rosner und Georg Graf.

**11. und 12. November 2003  
 40 Jahre ÖIG Feier  
 1070 Wien, Haus der Begegnung Mariahilf,  
 Königseggasse 10**

"...Die Österreichisch-Indische Gesellschaft hat es in all diesen Jahren als ihre Aufgabe angesehen, nicht nur die üblichen Kontakte zwischen Indien und Österreich zu pflegen, sondern über die Standardvorstellungen, die der Österreicher normalerweise von Indien hat, hinaus, diesen Subkontinent in seiner Gesamtheit zu präsentieren: Indien, mit seinem reichen Erbe, als eine der ältesten Kulturnationen, mit seinem vielschichtigen Brauchtum und in seiner geschichtlichen Entwicklung.

Aber auch das andere Indien, das moderne Indien, die volkreichste und größte Demokratie unserer Welt, mit ihrer Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und ihrem industriellen Wachstum. ... Mit einem Wort: Indien von der Vergangenheit bis zur Gegenwart; das Indien, das mit einem Mahatma Gandhi und Pandit Nehru Persönlichkeiten hervorgebracht hat, die den Lauf der Geschichte des 20. Jahrhunderts massgeblich beeinflusst haben."

Dieses Zitat aus der Festschrift Indische Kultur in Österreich, Wien 1994 von Dr. Kurt Eichinger, ehemaliger Präsident der ÖIG, charakterisiert hinreichend die Intentionen dieses Vereines.

Die Österreichisch-Indische Gesellschaft (ÖIG) widmet sich der Pflege der Beziehungen zwischen Österreich und Indien auf kulturellem, wirtschaftlichem, sozialem, wissenschaftlichem und technologischem Gebiet.

Die Gesellschaft ist in eine Kultur- und eine Wirtschafts- sektion gegliedert.

Red.

Das Ziel der Tätigkeit der Gesellschaft bestand und besteht in der Verbreitung eines möglichst umfassenden Bildes vom heutigen Indien in Österreich. Es sollen vor allem die zeitgenössischen Strömungen auf den obengenannten Gebieten in Indien vermittelt werden. Weiters bemüht sich die Gesellschaft, möglichst alle Formen der früheren und gegenwärtigen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu erfassen und zu dokumentieren.



40 Jahre ÖIG-Feier: (li.) Rashmi Ranjan Jena, Aparna Fating, Odissi; (Mitte) Lekha Sreenivasan; (re.) Radha Anjali und Natya Mandir Dance Company, *T4 Adavu*, Bharatanatyam; (oben) nach der Vorstellung. Fotos: Archiv NM

Die Aktivitäten der Gesellschaft umfassen:

- Informationsveranstaltungen zu den angeführten Themenbereichen, wie Symposien, Seminare, Vorträge, Filmvorführungen, Diskussionsabende, Diashows etc.
- Konzerte klassischer indischer Musik verschiedener Stile wie auch von Vertretern der Volkskunst aus verschiedenen Regionen Indiens.
- Tanzvorführungen verschiedener Stile des klassischen indischen Tanzes, gegenwärtiger indischer Tanzkunst und populärer Traditionen.
- Ausstellungen von Werken bildender Künstlerinnen und Künstler Indiens.
- Organisation von Indienreisen besonderer Art und zu günstigen Konditionen.
- Clubabende mit Dia- und Filmvorträgen für Indienreisende.
- Gemeinsame Feiern von Festen und Organisation von Ausflügen unter dem Motto "Austrians meet Indians".

Das Festprogramm zur 40-Jahr-Feier der Österreichisch-Indischen Gesellschaft wurde in Zusammenarbeit mit der indischen Botschaft in Wien, der indischen Regierung, dem Bundesministerium für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, der Wirtschaftsuniversität, Wien und dem Natya Mandir Verein veranstaltet.

Die Feiern begannen am 11. November mit der Inauguration. Radha Anjali begrüßte als Vizepräsidentin der ÖIG die Festgäste, darunter auch Dr. Kurt Eichinger, ehemaliger Präsident der ÖIG, Peter Jurkowitsch, ehemaliger Vizepräsident und Dr. Claus Walter, Präsident des Dachverbandes aller österreichisch - ausländischen Gesellschaften. Danach gab es Festreden von österreichischen und indischen Würdenträgern: Botschafter Dr. Hans Winkler verlas die Grußworte der Außenministerin Benita Ferrero Waldner. Der indische Botschafter T.P. Sreenivasan würdigte in seiner Rede die langjährige und selbstlose Arbeit der ÖIG und Herr S.S. Chaman, der Generalsekretär der Indo-Austria Friendship Association IAFFC, eigens gemeinsam mit Herrn Jasbir Nischal aus Indien angreist, hob in seiner Rede die Wichtigkeit der Freundschaft zwischen den beiden Ländern hervor.

Nach den Festreden begann das Kulturprogramm mit klassischem indischen Tanz im Odissi Stil. Es tanzten Rashmi Ranjan Jena und Aparna Fating, begleitet von den Musikern Ramani Ranjana Jena auf dem Pakhawaj, Tarani Ranjana Jena- Gesang, Narendra Nayak - Flöte und Subrata De - Sitar.

Am Vormittag des nächsten Tages fand im Audienzsaal des Unterrichtsministeriums ein Symposium über "IT Education in India and Austria" mit Vorträgen von Dr. Sugata Mitra, NIIT/Center for Research in Cognitive Systems, New Delhi, und Dr .Christian Dorninger, BMBWK IT-Education in Schools and Industry, und eine Podiumsdiskussion statt. Am Nachmittag gab es in

der Wirtschaftsuniversität Wien Vorträge von Dipl.Ing. Hans Veit Bacher von Siemens AG, München/Bangalore über "Quality and Innovation - India's contribution to organisational development".

Am Abend folgte wieder ein Kulturprogramm im Haus der Begegnung Mariahilf. Es tanzten: Frau Lekha Sreenivasan, die Gattin des indischen Botschafters - Bharatanatyam; die bekannte Tänzerin Gopika Varma tanzte klassischen Solotanz aus Kerala, Mohini Attam, und Radha Anjali tanzte mit ihrer Natya Mandir Dance Company ihre modernen Choreografien unter dem Titel: Bharatanatyam - neu interpretiert  
Beide Abende wurden mit einem indischen Buffet des Restaurants Shalimar beschlossen.

Red.

### **15. November 2003 Bharatanatyam Arangetram von Natascha Sereinig Theater Het Klein, Paradijslaan, Eindhoven/Niederlande**

Natascha Sereinig begann im Jahr 1994 ihr Bharatanatyamstudium bei Radha Anjali am Universitäts-Sportinstitut. Nachdem sie ihr Chemiestudium an der Universität Wien im Jahr 2000 abgeschlossen hatte, verbrachte sie zwei Jahre in England. Danach übersiedelte sie nach Eindhoven/Niederlande und setzte ihr Bharatanatyam Studium bei Chandrika Sundaraman fort. Chandrika Sundaraman unterrichtet seit vielen Jahren in



Natascha Sereinig. Foto: Sereinig

Zoetermeer bei Den Haag und hat bereits viele Schülerinnen zum Arangetram geführt. Sie selbst studierte Bharatanatyam bei M.D. Venkatesh in Chennai, der den Stil von Guru Kancheepuram Ellapapillai vertritt.

Natascha tanzte ein klassisches Programm, begleitet von Live-Musik: Chandrika Sundaraman - Nattuvangam, Vasududha Balakrishna - Gesang, S.V. Giridhara - Mridangam, Kullur Ravichandra - Flöte.

Radha Anjali führte mit zweisprachigen Erklärungen (deutsch und englisch, da einige Gäste speziell aus Österreich angereist kamen) durch das Programm.

Im ersten Teil des Arangetram tanzte Natascha die Tänze, die sie von Radha Anjali gelernt hatte: *Puspanjali*, *Siva Sloka* und *Alarippu*, *Natesa Kautvum*, *Jatisvaram Sarasvati*, *Sabdham Sarasi Jaksulu* und *Varnam Rupamu Joochi*. Nach der Pause, im zweiten Teil, folgten drei Tänze, die Natascha von Chandrika erlernt hatte: *Natanam Adinar*, *Gaja Vadana*, *Dasavataram* und schließlich endete sie mit *Tillana Mohana* aus dem Repertoire der Natya Mandir Schule.

Das Theater war ausverkauft. Die Gäste, darunter auch die Eltern von Natascha und einige Verwandte waren sichtlich beglückt. Chandrika Sundaraman und Radha Anjali waren auf ihre gemeinsame Schülerin stolz und Natascha brauchte noch einige Zeit, um ihr Glück nach dem erfolgreichen Abend und nach den vielen Aufregungen fassen zu können. Die Zeitung Eindhovens Dagblad brachte einen schönen Artikel über den Abend mit der Überschrift: "Sereinigt danst de goden uit de hemel".

## 21. November 2003 Klassisches Nordindisches Konzert von Alexei Stroganoff und Gerhard Rosner 1010 Wien, Altes Rathaus

Seit 1995 war Alexei Stroganov vom Klang der Sitar fasziniert, von der grossen Bandbreite an Ausdrucksmöglichkeiten, von der



Alexei Stroganoff, Sitar.  
Foto: Archiv

Klassischen indischen Musik an sich, welche unbegrenzt Möglichkeiten für Improvisation und Kreativität bietet. 1996 reiste er nach Indien und begann sein Sitarstudium in Calcutta unter dem berühmten Sitarspieler Shyamal Chatterji. Der Unterricht erfolgte auf traditionelle Weise: Das Wissen wurde vom Guru an den Studenten weitergegeben, aber niemals in

geschriebener Form oder mittels Tonbandaufnahmen. In Einzelstunden und durch viel Üben wurde es hart erarbeitet. Alexei Stroganov war sehr von der tiefgehenden Spiritualität in der klassischen indischen Musik fasziniert, und die Sitar wurde sein Leben. Nach 4 Jahren harter Arbeit erreichte er gute Resultate und wurde für weiteres Training zum Maestro Ravi Shankar geschickt. Im Sommer 2000 akzeptierte Ravi Shankar Alexei als seinen Studenten - eine Wende in Alexeis Leben. Seitdem lernt er von Ravi Shankar in Indien und Großbritannien.

Alexeis Karriere als Musiker begann 1999, seitdem tritt er in Europa, Indien und dem Nahen Osten auf. Er versucht durch die Musik die universelle spirituelle Kraft auszudrücken, welche er im Unterricht mit seinen Maestros erlebte, und dieses Licht weiterzugeben. Alexei glaubt, dass die klassische indische Musik eine internationale Sprache ist, die von aufmerksamen, konzentrierten Zuhörern jeder Nation verstanden werden kann. Diese Musik lehrt Liebe und Menschlichkeit und fördert das gegenseitige Verständnis.

GR

## 6. und 7. Dezember Geburtstagfeier von Kalandhi Narayanan in Madras

Der folgende Artikel wurde der Website Kutcheribuzz entnommen ([www.kutcheribuzz.com](http://www.kutcheribuzz.com)).

Ageless: the face of abhinaya  
a report by Lalitha Venkat, Chennai  
Photos: Lalitha Venkat  
e-mail: [lalvenkat@yahoo.com](mailto:lalvenkat@yahoo.com)

They came from far and near, veterans and amateurs, Indians and non-Indians, the young and the old. They were clad in silks and jewels, the best formal wear. No, it was not a wedding, though food was served in the dining hall on the ground floor. Dancers and dance lovers had gathered to celebrate Kalandhi Narayanan's 75th birthday on Dec 7, 2003 at Luz Community Hall in Chennai. Posters featuring photographs of Kalandhi



Foto: Internet

maami (as she's generally referred to) during various stages in her career as well as of her many students from around the globe, adorned the walls of the hall in the first floor.

For the occasion, Abhinaya Sudha organized a 2-day seminar on abhinaya from 9am onwards on Dec 6th and 7th with an impressive lineup of prominent gurus of Bharatanatyam.

(...)

Kalanidhi Narayanan concluded by thanking everyone profusely for their overwhelming show of affection and that she did not imagine it would turn out to be a celebration of such a magnificent scale. She felt that all the artistes who performed on both days had perhaps exceeded their own expectations, as if the performance space had given them extra special inspiration to do better than their best, but that the credit of choosing their respective themes was solely hers!

### **11. Dezember 2003 Auftritt von Radha Anjali in der Österreichischen Botschaft New Delhi, Indien**

Radha Anjali erhielt im Dezember 2003 einen Grant des Indian Council for Cultural Relations zur Fortbildung im Kuchipudi Tanzstil. Anlässlich ihres Aufenthaltes in Delhi, wo sie bei Raja, Radha und Kaushalya Reddy intensiv Kuchipudi Training hatte, gab sie einen Tanzauftritt mit Ausschnitten aus dem SAMGAMA Soloprogramm in der Österreichischen Botschaft. Die



Radha Anjali, Auftritt in der Österreichischen Botschaft, New Delhi. Foto: Archiv NM

Vorstellung war in Zusammenarbeit mit der Indian Association of Friendship with Foreign Countries organisiert worden. In der auch architektonisch interessanten Residenz wurde eine Tanzbühne aufgebaut und mit Blumengirlanden dekoriert. Zahlreiche Gäste aus der Tanzwelt, Angestellte der Botschaft und viele Freunde waren anwesend, darunter auch Radha Anjali's neue Kuchipudi-Gurus, Raja und Radha Reddy.

Die österreichische Botschafterin, Jutta Stefan-Bastl sprach einleitende und abschließende Worte.

Red.

### **9. und 10. Februar 2004 Adyar Lakshmanan's 70th birthday Chennai/Indien**

Der folgende Artikel ist aus der Website von KutcheriBuzz übernommen (www.kutcheribuzz.com):

The sishyas of dance guru Adyar Lakshmanan celebrate



Foto: Internet

a big event next week in Chennai. The event marks the Birth Centenary of Rukmini Devi Arundale, the 70th birthday of Adyar Lakshmanan, 60 years of his association with Kalakshetra, 50 years of his service in the field of Bharatanatyam and music and the 35th anniversary of his institution Bharatha Choodamani.

The two-day celebration will be held on the February 9 and 10, 2004 from 5 pm to 9 pm at the Mylapore Fine Arts Club auditorium, Oliver Road, Chennai.

On 9 February, performances feature students of Bharatha Choodamani, Neena Prasad (Mohiniattam), Rasika Khanna, Jayanthi Subramaniam, Roja Kannan, and students of Nagamani Srinivasa Rao.

On the same evening, senior dance gurus of Kalakshetra, S. Sharada and Sharada Hoffman, senior musician Vidwan Madurai N. Krishnan and M.D. Mani will be honoured.

The chief guests are Krishna Raja Vanavarayar, Chariman, Bharatiya Vidya Bhavan, Coimbatore Kendra and A. Sambandam Secretary, Natyanjali Trust, Chidambaram.

On 10 February, performances feature students of Bharatha Choodamani, Jayashree and Vidhyashree, Radha Anjali, Susheela Mehta, Deepak Mazumdar and 'Naachiyar' a classical dance performance by Anita Ratnam, Arangham Dance Theatre and Revathi Sankaran.

By KutcheriBuzz Staff / Madras

## Dancer Ram Gopal dies in London      Nachruf auf Guru Kelucharan Mohapatra



Besuch bei Ram Gopal in Chennai, 1998. Radha Anjali, Adyar K. Lakshman, Ram Gopa. Foto: Jalil Saber-Zaimian

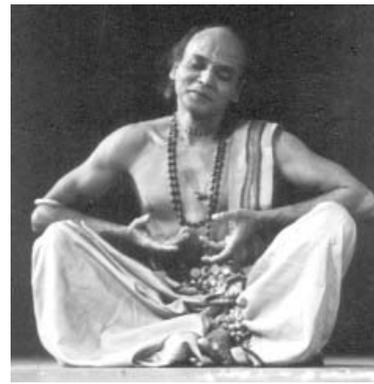


Foto: Szirmay

Veteran dancer Ram Gopal, a pioneer in introducing Indian classical dance to the West, died on October 12, 2003 in London. He was believed to be in his 90's.

Born in Bangalore, of an Indian father and a Burmese mother, he studied various styles of Indian classical dance.

It is said that an American dancer, La Meri who saw him perform in India, invited him to join her on a tour in 1936. And in 1938, he made his solo debut in New York. Ever since he is said to have toured extensively before and after World War II, representing India at the New York Golden Anniversary International Dance Festival at City Center in 1948, the Jacob's Pillow Dance Festival in the Berkshires in 1954 and the Edinburgh Festival in 1956.

One of his well known choreographic creations was "Radha Krishna" in 1960. Here, while Ram Gopal played lord Krishna, Alicia Markova, a British ballerina, was Radha.

Ram Gopal, headed dance schools in Bangalore and London. He published his autobiography, "Rhythm in the Heavens", in 1957. In his later years he shuttled between London, Venice and the South of France. In 1990 Ram Gopal was named a fellow of the Sangeet Natak Akademi, the national academy for music, dance and drama in New Delhi, and in 1999 he received the Order of the British Empire.

KutcheriBuzz staff / Madras

Ram Gopal was a great artiste who has inspired many, especially male Bharatanatyam dancers. He was a pioneer in bringing dignity to male dancing in our country. We owe him a great deal not only for his artistry but also for his contribution in propagating the "Bhaaratēya Samskriti" through his chosen profession as a Bharatanaatyam dancer. Let us all pray for his soul to rest in peace.

V.P. Dhananjayan, Chennai

Liebe Theaterwissenschaftler, Odissi Tanz-Kollegen und Freunde, soeben hat mich eine "traurige" Nachricht aus Indien erreicht: Guru Kelucharan Mohapatra ist gestern (7. April 2004) im Alter von 78 Jahren an einem Herzinfarkt in Bhubaneshwar/Indien verstorben. Im Namen des Odissi Samskara Vereins sprechen wir unser Mitgefühl seiner Familie, seinen nahestehenden Schülern (insbesondere Madhavi Mudgal) und seinen Kollegen aus. "Guruji" war einer der bedeutendsten Wegbereiter des gegenwärtigen Odissi Tanzes, ein schöpferischer Mensch, ein charismatischer Künstler, der bis zu aller letzt Menschen in vielen Ländern der Welt mit seiner Kunst tief bewegt hat. Er war in den 50-er und 60-er Jahren intensiv an den Revitalisierungsprozessen des Odissi Tanzes beteiligt und prägte diese wunderschön-anmutige Tanzform. Ohne Gurujis Dasein wäre Odissi nicht das, was es heute ist. Vielen unendlichen Dank!!!! "Mit jeder deiner Choreographien, mit jeder deiner Kompositionen, lebst du in uns weiter." In Dankbarkeit und Hochachtung verbeuge ich mich vor Guru Kelucharan Mohapatras Lebenswerk und seiner menschlichen Größe.

Vera-Viktoria Szirmay

### **Sruti Ranjani: Essays on Indian Classical Music and Dance**

edited by Viji Swaminathan

Published by SRUTI, The India Music and Dance Society [USA]

Hardcover 1-4134-2791-X

Softcover 1-4134-2790-1

"The dancers, concert artists, scholars, historians, critics, rasikas (connoisseurs) and combinations of the above who have contributed their efforts share a passion for the extraordinary music and dance traditions of India. Collectively, the knowledge presented in these essays is formidable, but for the reader the journey through them will be entirely pleasurable."

- from the Introduction by David B. Reck, Professor of Music, Amherst College

# NATYA MANDIR

## Verein zur Förderung der indischen Tanzkunst

1010 Wien, Börseplatz 3, Tel/Fax ++ 43 1 / 532 14 94

<http://www.natyamandir.at>

radha\_anjali@hotmail.com, natyamandir@hotmail.com

TANZ-PERFORMANCES  
WORKSHOPS  
KONZERTE  
VORTRÄGE  
SCHULPROJEKTE

Der Natya Mandir Verein (sanskrit: *natya*: Tanzkunst, *mandir*: Tempel, Ort) zur Förderung der indischen Tanzkunst ist ein unabhängiger, nicht auf Gewinn ausgerichteter Verein, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, den klassischen indischen Tanz in Österreich zu vertreten und seine Inhalte verständlich zu machen. Alle Vereinsaktivitäten werden aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden finanziert.

Wir veranstalten indische Tanzperformances, Workshops mit anerkannten TänzerInnen und Tanzpädagogen sowie Konzerte und Vorträge. Wir vermitteln Schulprojekte für österreichische Schulen und publizieren die *Natya Mandir News - Zeitschrift für indische Tanzkultur in Österreich*.

Durch Ihre Mitgliedschaft ermöglichen Sie es uns, regelmäßig Programme zu veranstalten und die bisher einzige deutschsprachige Zeitschrift über indischen Tanz herausgeben zu können.



Foto: Wolfgang Stadler

TANZUNTERRICHT  
für ANFÄNGER und  
FORTGESCHRITTENE  
TANZKURSE für KINDER  
ab 7 JAHREN

Vorteile der Mitgliedschaft:

- Kostenloser Bezug der Natya Mandir News
- Laufende Benachrichtigung über Veranstaltungstermine
- Ermäßigter Eintritt bei allen Veranstaltungen des Natya Mandir Vereins
- Ermäßigungen bei Workshops
- Förderung weiterer Aktivitäten des Natya Mandir Vereins

Durch Einzahlung des Mitgliedsbeitrages auf das Vereinskonto werden Sie für ein Kalenderjahr Mitglied des Natya Mandir.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt:

- 22,- Euro jährlich
- 19,- Euro jährlich für Schüler und Studenten
- 26,- Euro jährlich Familien

Bankverbindung: ERSTE Bank, Konto-Nr. 020 32767.

Zutreffendes bitte ankreuzen:

- Ich möchte Mitglied des Natya Mandir Vereins werden, und zwar als:
- ordentliches Mitglied
- Schüler/Student
- Familie
- Ich möchte die Zeitschrift Natya Mandir News abonnieren
- Schicken Sie mir das Veranstaltungsprogramm des Natya Mandir Vereins
- Ich möchte Informationen per e-mail
- Ich würde gerne bei der Organisation des Natya Mandir Vereins mithelfen
- Ich kenne einen weiteren Interessenten

Bitte in Blockschrift schreiben

Name:

Adresse:

Tel/Fax/e-mail:

An

**NATYA MANDIR**

Verein zur Förderung und Verbreitung  
der indischen Tanzkunst

Börseplatz 3  
A 1010 Wien

